Porównanie tłumaczeń Izajasza 9:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Aram od wschodu, a Filistynów od zachodu\* – i pożrą Izraela całą paszczą. W tym wszystkim nie zawrócił Jego gniew, a Jego ręka pozostaje wyciągnięta.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Tj. od tyłu; strony świata określano stojąc z twarzą zwróconą na wschód. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W tym wszystkim nie zawrócił (l. nie ustał) Jego gniew, a Jego ręka pozostaje wyciągnięta, ּבְכָל־זֹאת לֹא־ׁשָב אַּפֹו וְעֹוד יָדֹו נְטּויָה : refren ten powtarza się w <x>290 5:25</x>;<x>290 9:16</x>, 20; w G, w <x>290 9:16</x>, przetłumaczony jest inaczej niż w dalszych wersetach tego rozdziału. [↑](#footnote-ref-3)